

STRESS AND PITCH

(Luis Mitxelena zenak utzitako langaia)

Arratsaldeon guztioi.

0. Dakizuenez Koldo Mitxelena zenak euskal azentuari buruz utzi zituen erabat nahasi paper batzu, Euskaltzaindiari Txillardegik egin zion proposamena komentatuz eta puntu batzuetan kontrako arrazoiak nabariak iruditzen zitzaizkionak agertuz. Eta hemen nauzue paper horiekin bueltaka aritu ondoren, Mitxelenak zuen eritziaren oinarriak argitzeko bidea topatu nahirik, nahiz eta eginkizun hau aurrera eramateko pertsonarik egokiena ez izan. Badakizue ordea hemen zaudeten guztiok gauzak honela etorri direla, bere emazteak paper hauek nere eskuetan utzi nahi izan zituenez gero. Damurik eta zoritxarrez lana oraindik oso gordin zuelarik eraman zuen heriotzeak eta nik ezin izan dut, egia esan, paper horietatik argibide handirik atera. Ez dut uste ere hori denik nere egitekoa, Mitxelenak utzi zigunaren berri ematea baizik. Euskaltzaindiak badu bere baitan paper hauen muina nik baino hobeki ikertuko duenik.

1. Los papeles que Koldo Mitxelena ha dejado en relación con el problema del acento vasco estaban en el interior de una carpetilla azul, en cuya portada, y bajo el emblema y nombre trilingüe de *Euskaltzaindia*, puede leerse el título “Stress and Pitch”, con el cual Mitxelena quería hacer relación al hecho de que, en euskera, el problema del acento está inseparablemente ligado al de la entonación, consideración sobre la que, a título póstumo, nos ha dejado aún algunas líneas escritas. En efecto, en su libro *Palabras y textos*, editado por el Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco hace apenas unos meses, dice Mitxelena lo siguiente:

“14. A note on Old Labourdin accentuation

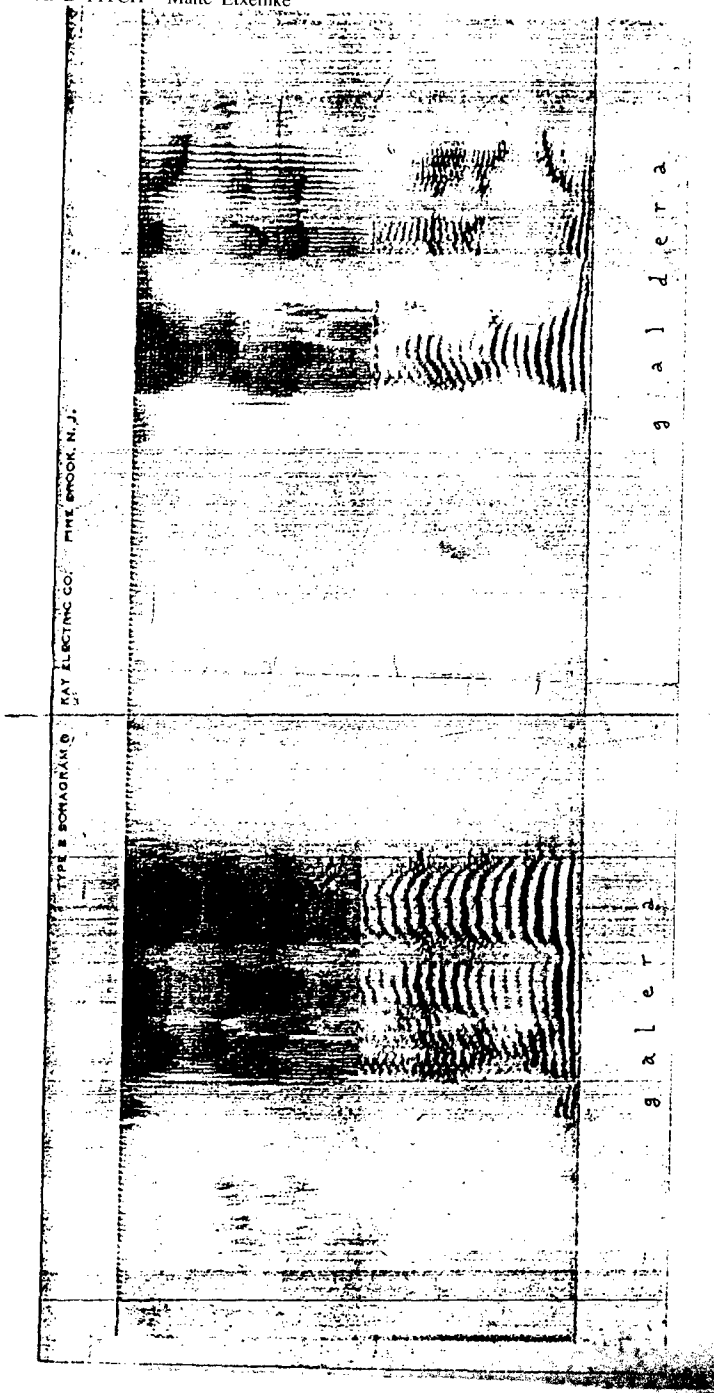
La clasificación de tipos acentuales que ahí se presentó adolecía de muy graves defectos, entre los cuales estaba la escasa fijeza de las fronteras, más las *terrae incognitae* reales o posibles.

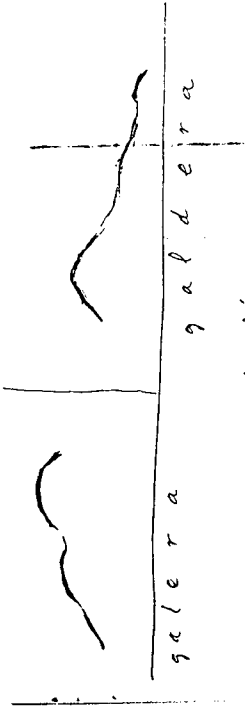
En cuanto al tipo I, que es posiblemente el más importante en la realidad actual, tengo ahora el resultado de unas pruebas hechas por Emilio Alarcos Llorach en la Facultad de Filología de la Universidad de Oviedo, que además tuvo la amabilidad de comentar enviándome también un esquema de la entonación que no incluiré aquí, por creerlo innecesario. La carta es del 15 de julio de 1977 (fecha ya antigua, pero demasiado reciente para que pudiera hablar de ello en *Fonética histórica vasca*³) y el material comentado consiste en los espectrogramas de dos palabras, *galera* y *galderà*, que tuve que pronunciar yo mismo. La audición de su registro me pareció, con todo, enteramente normal. Vamos, por lo tanto, a sus palabras:

“Te he puesto un esquema de la entonación (como se trata de alturas relativas, el valor en c/s no tiene importancia). Lo que se ve es que *galera* es ascendente todo el tiempo hasta el final de *-a* en que, como es lógico, cae el tono. En cambio, en *galdera* la mayor altura se alcanza en la *a* primera y luego va descendiendo paulatinamente hasta el final. En el otro espectro la parte de arriba es el *amplitude display*. Se ve bien claro que *galera* tiene las tres vocales bien acentuadas y algo más la *-a*: mientras, en *galdera* es considerablemente más intensa la primera *a* (y a mí, claro es, me suena a esdrújulo, cosa que no ocurre con *galera*).”

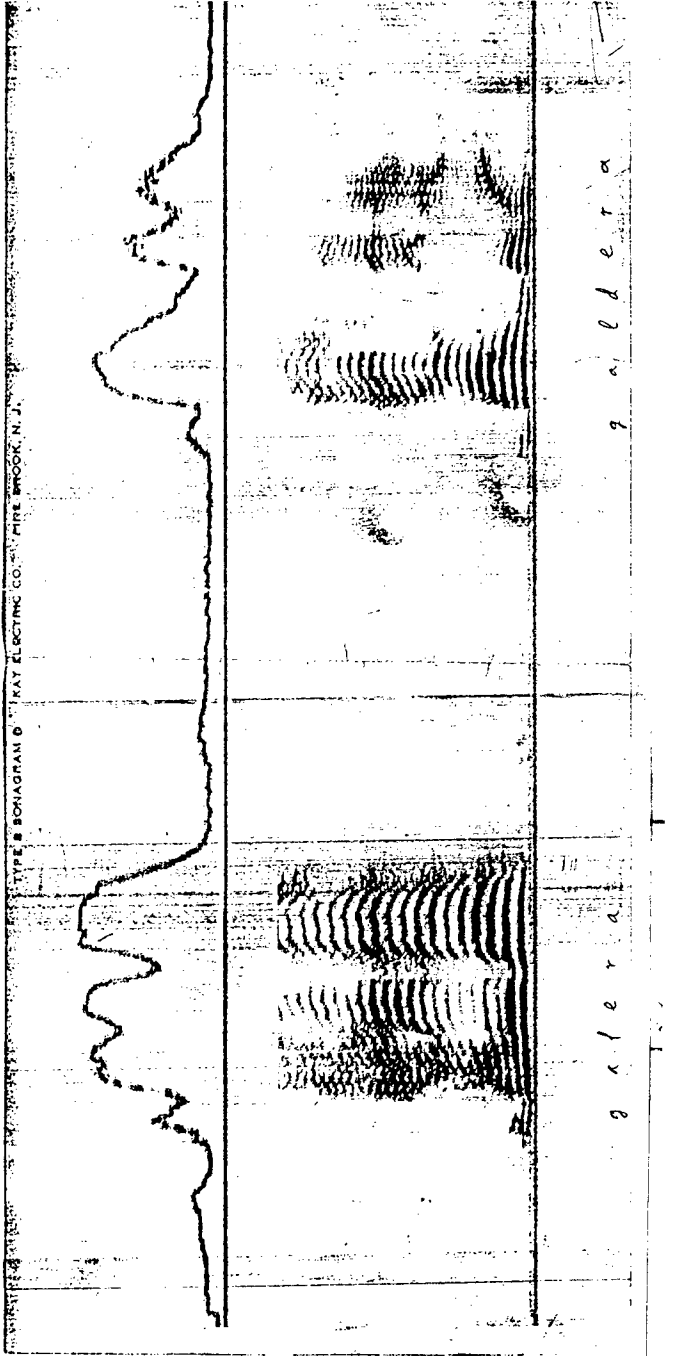
En calidad de material de trabajo, adjunto, por mi parte, los espectrogramas enviados por Alarcos a Mitxelena, así como el esquema de entonación dibujado a mano por el propio Alarcos, por si puede ofrecer algún interés a los especialistas.

2. Como es sabido, Mitxelena hizo una clasificación en cuatro tipos del acento vasco (el primero de los cuales, al que llamó *Tipo I*, hace referencia precisamente en el párrafo que acabo de citar), que Txillardegui ha considerado oportuno reducir a dos: el primero, que denomina *Mendebaldeko azentu-mota* (W), absorbe los *Tipos I* y *IV* de Mitxelena, y el segundo, llamado *Ekialdekoa* (E), incluye los *Tipos II* y *III*. La propuesta de unificación del acento hecha por Txillardegui está basada en el Tipo W (*Mendebaldekoa*). Pues bien, Mitxelena, en sus papeles, parece aceptar esta división en estos dos tipos de acento, pero pone algún reparo al establecimiento de sus límites (seguramente a los límites que él mismo había indicado); de alguna señal que ha dejado sobre el mapa que aparece en el libro *Euskal Azentuaz* de Txillardegui, así como de un párrafo escrito, se deduce que el tipo W debería tener sus límites más al sur por la parte baztanesa.





Esquema de la autonación



3. Por lo que se refiere al fundamento teórico-lingüístico en el que Txillardegui basa su tesis sobre el acento vasco, que está expuesta en su Tesis Doctoral publicada como *Euskal azentuaz* (Donostia, 1984), Mitxelena ha dejado algún apunte breve en el que hace constar su discrepancia. Me voy a permitir omitirlo en esta ocasión, no sólo porque se trata de cuestiones excesivamente técnicas, sino porque tengo la intención de publicarlo, ampliado con el resultado de mi propia investigación sobre *Fonología Métrica* y otras consideraciones *extramétricas* en un plazo de tiempo breve.

4. Hay, por otra parte, algunas observaciones que Mitxelena ha dejado anotadas sobre cuestiones métricas (me refiero al *verso* en esta ocasión). Creo que tienen un interés muy especial para quienes trabajan sobre estos temas, que, además, son particularmente polémicos en este momento. Como tales temas escapan por completo a mi competencia, me limito a presentar fotocopia de las anotaciones manuscritas dejadas por Mitxelena, para que puedan ser consultadas y estudiadas por los especialistas.

“Maurice Grammont, *Petit traité de versification française* 5^e tirage 1969. Librairie Armand Colin. Collection U.

5. Dans nos plus anciens vers français le vers... un élément ling. comptant un nombre déterminé de syllabes, dont certaines sont obligatoirement accentuées...

/Les plus anciens vers français/ Dans tous les vers fr. la dernière syll. qui compte est obligatoirement accentuée. Le vers de 10 syll. avait une autre syll. obl. accentuée; c'était ordinairement la 4^e et quelquefois la 6^e; elle était suivie de la césure. Le vers de /6/ 12 syll. avait aussi une autre syll. accentuée à place fixe et suivie d'une césure, la sixième.

p. 6 //jusqu'au X^e s. incl.//

Euskal azentua, Donostia 1984.

55. Azentuaren azterketa razionalizatzerakoan egin diren saioren multzoan, tresna azkarra da *Fonologia metrikoa*: bai azentuaren lekugune edo posizioaz, are azentuaren balioerrelatiboaz ere, bide egoki bat eskaini du /... zuhaitz metrikoak.../ Traba bakarra hauxe: euskalkiaren deskribapen zehatz eta fidagarri bat izan behar.

a) *Foot* delakoan antolakera, eskuinetik, ezkerretara esate baterako.
HN

b) *Feet* horien markaketa: *sw*, adibidez Eta azentua argitu egiten da.

Arazorik zailena, beraz, hizkeraren azentu-posizionaren *deskribapen irmo eta zehatzean* datza. /erraza Z = HN/

427. Bruce Hayes, *A metrical theory of stress rules*, Univ. of Indiana, 1981; gehi *Lang.* aldizkarian gai hauetaz argitara dituen artikulua.

Bruce Hayes. RA on Attridge. The rhythms of English poetry, 60 (1984), 914-23.

Bonny John Seton:

Upón the eighteenth dáy of Júné	A dréary dáy to séc
The sóuthern lórds did pitch their cámp	Just át the brídge of Dée

Colon (foot, foot):

O Tite tute Tati, tibi tanta tyranne tuliste.
 Ibant obscuri sola sub nocte per umbras
 Barbara... Andra moi
 Scoppedichte die vierhebige Langzeile

Die beiden Kurzzeilen sind durch den Stabreim miteinander verbunden, derart, dass die erste Hebung der zweiten Kurzzeile den Hauptstab trägt und die beide Hebungen der ersten Kurzzeile die Nebenstäbe trägt. Drei Stäbe sind die Norm.

*H*iltibrant enti *H*adubrant untar herium twēm.

Ek *H*lewagastiR *H*oltingaR horna tawido.

Malum dabunt Metelli Naeuio poetae	Virum mihi, Camena,
noctu Troiad exhibant capitibus opertis	tuque mihi narrato / omnia
	disertim.

Mon âme a son secret, ma via a	Il est un nom caché dans l'ombre
son mystère,	de mon âme
Comme un vol de gerfauts, hors du charnier natal	

Jean Haritschelhar, *L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun*, **Euskera** 14-15, 1969-70. Le Club du disque basque, Musée Basque,

Ûrx'aphal bat badügü herrian tristerik / barnetik / ützirik / adixkidik

3. erraiten / ginen / egonen / etxeuén

4. erraiten? / asetzen? / prebalitzen / zirén

Mündian malerusik ms.

6. aproba //aprobá// dembora / herra / malurra. 10 falta / á? / ukha / pacencia / gaitça

15. erretora / lioba / obra / ciharenekila 18.etçahon / ondon / Iguelon / Ciberon

ausat = ^vzaisrit

zizausat, ~~vizausat~~ ^vbazausrit?

II p. 4 Berse lonic / Baduta me.²

Barrins herain / Sembait bezain

Edo ihapiun zarpasu.

7 kalar / Jalar!

V, 16. ^vzi sizaran manq baizausat

Exequiteras eris ausat

17 lilen d'eta su / sizarate herpasu

VI. 19 ene peria / nic muen maitena

see. -a or -á?

Bi berset dolorusik

9. banütin / beinin / neron egin / libertatin / artin

Complainte Heguilus, 1848, Khantore berria, 624 s. bertso papera

4. emastic / helakhit! / profeuric / hil urhenturic

13. / p. 628 / punituric / garbituric / utciric / salva/cecos cien buric
"zuen buruak"

4 berain / bezain
 [bézain / betzain]

16. baizausat / emis
 ausat

ni Rautemanic / gaxoa nic
 17 (Prospatu) / eta fu

vous êtes par rapport
 à moi

Azentudun azkena eta azentugabea berdin neurtzen dira.

Errimarako, azken bokala da bakarrik premiazkoa: ez “coda” eta ez “onset”.

426. *L'assonance ne porte que sur une voyelle*, la dernière du vers, c'est-à-dire, comme en esp., lorsque le vers assonancé est *agudo*. Le poète soul. Pierre Topet-Etchahun (1786-1862), 1969

427. esklabo / establian lo / gero / etsaier so / ezarteko / lekhaio.
 1.º, Ahargo eta Kanbillu, 4: Oloruen / manduen (tzat) / Barkoxen / astuen (-tzat). 416

449. Il n'y a donc pas corrélation entre le rythme du vers et le rythme musical et plus particulièrement à la rime lorsque, comme c'est le cas pour la 2.º strophe, celle-ci est faite de participes passés en *tū* qui, en soul., sont paroxytons alors que l'accent musical portant sur la dernière syllabe réclamerait un oxyton. Cf. Oih.”

Gabriel
 Lechundi. X X X —
 appui long de poie
 simple d'enchaînement.
 — — — des-ritme | — — d.-tempo
 — — — tris- — — — hr.

— — — — —
 — — — — — kétror. ternaire

X — X couple d'appui
 rad. nom/verb. -tu, -i
 -te, -te

[Kartu, Kartze, etc., com. nom
 duela dirudi]

X X X — — — X — X rad.

X — X X rad. —
 Jami que Rin
 ta ki ve le ki
 zaski uten buruan

Frankie Orhoteam
 Ker 2. Romes Lapite-ri onemedia
 1983, 347-413

5. Adjuntada a los papeles hay una partitura musical de “Bihotz eta gozoz bat”, armonizada por Tomás Garbizu, nacido en Lezo y perfecto conocedor de la lengua vasca, condición esta última que Mitxelena elogió en más de una ocasión. La acentuación que ofrece la letra vasca, de acuerdo con la armonización hecha por Tomás Garbizu (portador de un acento del tipo W), da como resultado lo siguiente:

1. Bi - hótz e - tá go-góz bat / le-hén fe-dé-du-nák,
2. Kris- tóz mintzó za-bíl-tzan / in-dár han-dí-re-kín,
3. On - tá- sun -ák ba-kó-txak / el-gá-rren-ák zauzánk:

1. O-gí -a-rén haus-té-ko / bil-tzén zi-rén de-nák.
2. Ha-rén bai-tán gi-zón-ak / na-híz a -nái e- gín.
3. Hei-én ar-té -an éz-zen / ni-hór be-há- rre- án.

1. Be-ré ma-háin-e- rát gaur / dei-tzén gai-tú Jaun-ák,
2. Fe-dé be-ráz be-té - rik / goa-zén o-raí ber-dín,
3. Gu-ré bi-déz la-gún-tza / Kris-tók e-mán de-zán,

1. Piz-tú gai-tzán O- gí-ak / e- ta Be-rrí On -ák
2. Jain-kó se- mén ba-ké-a / za-bál-duz joán da-dín
3. Bar- né-rai- nó be-dí sar / gu-ré bi-hótz - e-tán

El-gá-rre-kín Bi-zí-rat / i - gán -a- ráz gai-tzán,
Kris-tó bai-tán de-nák bat / gau-dén kan-túz Me-zán.

Como puede verse, *elgárrekin* exige, en dos ocasiones diferentes, el acento sobre la *a*, de la misma forma que *ez*, en *heién artéan éz zen*, no es proclítico, como Txillardegi propone, sino tónico. Hay, pues, aquí dos ejemplos que contradicen las normas que Txillardegi ha elaborado: *elgárrekin* y *éz zen*. Me consta que éste es el sentido de que esta partitura esté dentro de la carpeta “Stress and Pitch”, a saber, aportar el testimonio de un hablante de euskera, profundo conocedor de la lengua como “hablante nativo” (*native speaker* en términos chomskyanos) y que, siendo músico inmejorable, reúne la condición de ser portador del acento W (occidental), por lo que hay razones fehacientes para suponer que su armonización respeta el acento autóctono.

6. Hay, en todo caso, algo que tiene mayor trascendencia. El motivo principal de preocupación por parte de Mitxelena era el establecimiento de listas de palabras en las que el acento indique la diferencia de significado, por una parte, tal y como sucede en *basuà* “el vaso” frente a *basua* “el bosque”, el segundo de los cuales pertenece al tipo denominado por él *normal*, grupo que distingue plural de singular por la entonación. Para llevar adelante cualquier tipo de normativa considera necesaria y previa la tarea de recoger listas de palabras, cuya oposición venga dada por el acento: *onena* / *onenà*, *zuenà* / *zuenà*, así como las palabras *normales* / *anormales*. Mitxelena elaboró una lista muy considerable de ejemplos tales, cuya fotocopia adjunto a este informe.

Meza-hastean.

BIHOTZ ETA GOGOZ BAT

C.13
(à voix égales)

Hitzak : X. Iratzeder (1971)

Airea : "Uholde baten pare"...

Harm./T. Garbizu (1971)

T.

1. Bi-hotz e-ta go-goz bat/ le-hen fe-de-dun-ak, O-gi-a-
2. Kris-toz mintzo za-bil-tzan/ in-dar han-di-re-kin, Ha-ren bai-
3. On-ta-sun-ak ba-ko-txak/ el-ga-rren-ak zauz-kan : Hei-en ar-

B.

1. ren haus-te-ko/ bil-tzen zi-ren de-nak. Be-re ma-hain-e-
2. tan gi-zon-ak/ na-hiz a-nai e-gin. Fe-de be-raz be-
3. te-an ez zen/ ni-hor be-ha-rre-an. Gu-re bi-dez la-

1. rat gaur/ dei-tzen gai-tu Jaun- ak, Piz- tu gai- tzan O-
 2. te- rik/ goa- zen o- rai ber- din, Jain- ko- se- men ba-
 3. gun-tza Kris- tok e- man de- zan, Bar- ne- rai- no be-

1. gi- ak / e- ta Be- rri- On- ak. — Elgarrekin...
 2. ke- a / za- bal- duz- joan da- din. —
 3. di sar/ gu- re bi- hotz- e- tan. —

ERREPIKA :

T.
El- ga-rre- kin Bi- zi- rat/ i- gan- a- raz- gai- tzan ,

B.
El- ga-rre- kin Bi- zi- rat/ i- gan- a- raz- gai- tzan ,

Kris- to bai- tan de- nak bat/ gau- den kan- tuz Me- zan. FIN

Kris- to bai- tan de- nak bat/ gau- den kan- tuz Me- zan. FIN

Editions "Ezkila" (Janv. 72), Abbaye de Belloc. — Reproduction réservée.

“Es opinión general, expresada a menudo, que en una buena parte de la zona de habla vasca (guip., vizc. y parte del alto-nav., por lo que se dice) se distingue por el acento (la entonación, etc.) el plural del singular de la mayoría de los nombres (y pronombres): *gizonak* (*egin du*) de *gizonàk* (*egin dute*), por ejemplo.

Se trata aquí simplemente de establecer si *hay*, diferencia, sin entrar en la naturaleza de ésta. Por eso, simplemente para diferenciar, se va a emplear la notación *gizonak*, singular, o, en Rentería, *gizonana* “lo del hombre”, *gizonakiñ* “con el hombre”, sin marca gráfica alguna, frente a *gizonàk*, plural, *gizonanà*, “lo de los hombres”, *gizonakiñ*, “con los hombres”, cuyo acento gráfico grave en la última sílaba sólo quiere decir que la entonación de *gizonana* “lo del hombre” es distinta de la de *gizonanà* “lo de los hombres”.

Pero además, según una opinión muy generalizada, hay algunos nombres que no se ajustan a este esquema. En otras palabras, hay nombres que tienen la misma entonación en plural que el singular. Así, mientras *pixtiyak* (*jan du*) se distingue por el acento de *pixtiyàk* (*jan dute*), *bestiàk* (*esan du*) “el otro lo ha dicho” *no* se distingue así de *bestiàk* (*esan dute*) “los otros lo han dicho”.

Vamos en lo que sigue a llamar *normales* a los nombres que distinguen plural de singular por la entonación, que son por lo que se dice la gran mayoría, de los *anormales*, cuya última sílaba llevará aquí el acento grave (´), que no lo distinguen: es decir, los que como *bestià*, *tokiyà*, *aurrià*, etc., tienen en singular la misma entonación que los otros en plural: *atsuàk* “las viejas”, *gizonàk* “los hombres”, etc.

En lo que sigue las palabras están transcritas aproximadamente, de acuerdo con la ortografía corriente, según la pronunciación que tienen en Rentería. En la traducción, se suprime el artículo: *basua* se traduce por “bosque”, no por “el bosque”, por economía y sencillez.

La lista de palabras *normales*, a la izquierda, y *anormales*, a la derecha, se ha establecido según la pronunciación que un renteriano creen que tienen. Cualquier otro renteriano, que reúna las condiciones adecuadas de edad, etc., puede estar, naturalmente, en desacuerdo con él. Lo que aquí interesan son tanto los desacuerdos como los acuerdos.

NORMALES

+ *basua*, *baso bat* “bosque”
 + *iltzia* “clavo”, *eltzia* “puchero”
 + *egiya* “paraje, etc.” (*Trinidadeko egiya*, etc.)
 ? *arrantza* “rebuzno”

ANORMALES

+ *basuà*, *baso bàt* “vaso”
 + *iltzià* “el morir”, *eltzià* “el agarrar”
 + *egiya* “verdad”
 ? *arrantzà* “pesca”

NORMALES

+ (*ariya* “hilo”, *atia* “puerta”
 + *onena* “lo de éste”
 + *ara* “allá” (*ara juan*, etc.)
 + *estia* “intestinal”
 + *pixtiya* “alimaña”
 + *lodiya*, *loriya* “grueso”
 ? *ixuriya* “vertiente, inclinación”
 (*tellatuan ixuriya*, etc.)
 + *erosiya* “comprado”, *e(g)osiya*
 “cocido”
 + *urtia* “año”, *urdia* “cerdo”
 > *jeikiya* “levantado”
 + *ixtua* “saliva”
 + *kaltia* “perjuicio”, *goldia*
 + *ardiya* “oveja”, *zaldiya* “caballo”
 > *mantxuà* “lento”, + *eltxua*
 “mosquito”
 + *arrua* “vanidoso, etc.”
 + *etsiyan* (*etsi-etsiyan*, etc.)
 > *goiziàn* “por la mañana”, *gabiàn*
 > *anguà* “de allí”
 > *orkua* “de ahí”, + *orpua* “talón”
 + *lotua* “atado”
 + *estua* “prieto”
 > *ieltsua* “yeso”
 > *jendià* “gente”
 + *gosia* “hambre”
 + *itxia* “casa”
 > *kantuà* “canto”, > *kontuà*
 “cuento/-a”
 + *kuartuà* “gela”, *kiñua* “guiño”
 > *sekuà* “seco”, + *katua* “gato”
 > *lupua* “zomorro edo eritasun bat”
 lúpu béltza
 + *zubiya* “puente”, + *lamiyà* “lamia”
 + *alua* “cunnus”, *ollua*, “gallina”
 + *kintala* “quintal”, *ane(g)a* “fanega”
 + *ittua* “ahogado”, *lotua* “atado”
 > *kalià* “calle”, + *katia* “cadena”
 + *azpiyan*, > *gaiñàn*, + *mendiyan*
 “en el monte”
 > *berdià* “verde”, *lerdia* “baba”
 + *ondua* “fondo, etc.” > *ordua* “hora”
 > *altuà* “alto”, + *moztua* “cortado”
 + *goldia* “arado”
 > *tiruà* “tiro”, + *alua*, + *galdua*
 “perdido”

ANORMALES

+ *ariyà* “carnero”, *atià* “pato”
 + *onenà* “el mejor”.
 + *arà* “he aquí” (*arà non diran*, etc.)
 + *bestià* “el otro”
 + *bixkiyà* “mellizo”
 + *lotiyà* “dormilón”
 ? *ixu(r)iyà* “derramado” (*esne ixuriyà*, etc.)
 < *ero(r)iyà* “caído”, *e(g)okiyà* “adecuado”
 + *ustià* “opinión”, *uztià* “el dejar”
 + *jakiyà* (laboria eztena).
 + *txistua* “silbido, etc.”
 + *aldià* “lado”, *salbià* “salve”
 + *aldià* “vez, etc.”
 < *antxuà* “anchoa”, + *pantxuà* “pancho,
 pez”
 < *arruà* “arropa”
 + *atziàn* “detrás”
 + *aurriàn* “delante”
 + *bankuà* “banco”
 + *barkuà* “barco”
 + *botuà* “voto”
 + *gustuà* “gusto”
 + *iatzià* “helecho”
 + *jefià* “jefe”
 + *klasià* “clase”
 + *kotxià* “coche”
 + *kaikuà*
 + *kuadruà* “cuadro”
 + *lekuà* “lugar”, < *leyuà* “ventana”
 + *lutuà* “luto”
 < *lupiyà* “lubina”
 + *malluà* “martillo”, + *kalluà* “callo”
 + *metruà* “metro”, + *kiluà* “kilo”
 + *potuà* (*se(g)apotua*, etc.)
 + *sakià* “saque”
 + *mendiàn* (*beste norbatten mendian*, etc.)
 + *salbià* “salve”
 + *santuà*, *xantuà* “estampa”
 + *sotuà* “portal”
 + *taldià* “grupo”
 + *talua*

NORMALES

- + *mandua* “mulo”
 + *tranpiyan* (*ibilli*, etc.)
 > *artià* “arte”, [+ ‘encina’], > *partià* “parte”
 > *tratuà* “trato”, + *txorua*, *txatxuà*
 > (*dudazko*)
 + *luzia* “largo”
 + *zelaya*, *oroya*, *odeyà* “nube”, *arraya* “pez”
 + *astiya* “tiempo (libre)”, *aztiya* “brujo”
 > *kutsuà* “contagio” (+ *zagiya* “odre”)
 > *barrena* “adentro” “a través de” d.
 + *zuzena* “derecho, recto”
 + *kirtena* (*kierra*) gehiago biak “mango”
 + *arrena* “de aquél”
 + *txurtena* (*o*) “pedúnculo”,
kemena “vigor”
 + *gosia* “hambre”, *asia* “harto”

 + *zezena* “toro”, + *alena* (*gaixtua*
alena, etc.) emakumeena
 + *eskola* “escuela, instrucción”
 + *iztuna* “elocuente”
 + *kakua* “gancho”, *kolkua*
 + *zokua* “rincón”, *txikuà* “polluelo” >
 + *nagiya* “perezoso”
 > *graziya* “gracia”, *Mariya* “María” +
 > *purua* “(cigarro) puro”, *puro bàt*
 > *koruà* “coro”, + *sorua*
 > *pikuà* “higo”, *trikuà* “erizo” >
 + *ogiya* “pan”, *okilla* “picatronicos”
 + *asia* “harto”, *gaztia* “joven”
 + *utziya* “dejado”, *saria* “red”, *legia*
 “lejía”
 > *karià* “cal”, + *labia* “horno”
 + *esnia* “leche”, *erlia* “abeja”

 + *baria* “limaco” “bazo”
 + *ojua* “grito”, *ijua*, *ijubà*
 > *eziya* “miel”
 > *orduàn* “entonces”, *munduàn*
 “en el m.” >
 + *zuriya* “blanco”
 + *larrua* “piel”, *porruà* “puerro” >
 > *diruà* “dinero”, *miruà* “milano” >
 + *zakilla* “penis”, *umilla* “humilde”

ANORMALES

- + *tantuà* “tanto” (+ *ttañtuà* “gota”)
 + *tranbiàn* (*ibilli*) “tranvía”
 + *tartià* “resquicio, etc.”

 + *txaluà* “aplauzo”, + *txanuà* “gorro”

 + *tutià* “el tute”, + *tutuà* (*fabriketakua*)
 < *urdayà* “tocino”, < *uztayà* (*xextuana*,
 etc.)
 + *ostiyà* “hostia”, + *ozkiya* “dentera”

 + *zatuà* “bota” (*edatekoa*, *noski*).
 + *urrenà* “el siguiente”
 + *zuenà* “vuestro, de vosotros”
 + *txarrenà* “el peor”
 + *zarrenà* “el más viejo”
 + *zallenà* “lo más difícil”

 + *pobrià*, *noblià* (*nik jeniya noblia*,
arlote, *pobrià*, etc.)
pelenà “etxe bitez”

 < *itxola* “choza”
 < *ixkiña* “esquina”
 + *malkuà* “lágrima”
 + *mokuà* “pico”
 + *kabiya* “nido”
 + *paziya* “caldera”, *gloriya* “gloria”
 + *duruà* “duro (5 ptas.)”, *duro bàt*
 + *moruà* “moro”
 + *bikua* “el dos (cartas)” *bikun*
 + *tokiya* “lugar”
 + *pasia* “pasado” (*pasia da*, etc.)
 + *lajià* “dejado”, *ajià* “aje, achaque”

 + *kafià* “café”
 + *ernià* “despierto, despabilado”
gizon ernià
 + *parià* “par”
 + *kojuà* “cojo”
 < *ixpiya* “espía”
 + *puntuàn* “al instante” “jugando al p.”

 < *tupiyà* “marmita”
 + *karruà* “carro”
 + *kiluà* “kilo”
 + *abillà* “hábil, diestro”

NORMALES

+ *sasiya* “zarza (1)”, *guriya* “blando”
 > *kordià* (*galdu*, etc.)
 + *astian* (*bein*, etc.) “a la semana”
 + *asteko* “(diez duros, etc.) por semana”
 + *ayena* “landarea”
 + *orrena* “de ése”
 + *arroka* “roca”, + *errekà* “arroyo”
 + *gorrixka*, -*xta* “rojizo”
 + *arraska* “fregadera”, *karroka* “esnearena”
 + *soruan*, *onduan*
 + *kearra* “hollín”, *meyarra* “estrecho”
 + *mamiya* “cuajada”, *alkiya*
 > *pixuà* “peso” “pesado”
 + *belia* “cuervo”, + *oria* “masa”,
diabrua +
 + *eltxua* “mosquito”, ? *txatxua*,
martxua “Marzo” >
 + *eme bat* “una hembra”, *erre bat*
 “un quemado”
 > *arretà* “cuidado, atención”,
 + *pa(r)eta* “pared”
festa bàt “una fiesta”, ? *neska bàt*
 “una chica”
 + *aundiya* “grande”, *auziya* “pleito”
 + *atsua* “vieja”
 + *ataka* “puerta”, *amaika* “once”,
alaba “hija”
 + *eliza* “iglesia”, *labaña* “navaja” +
pala bàt “una pala”
meza bàt “una misa”, *gauza bàt*
 “una cosa”
 + *endanàn* “en fila”, *mataxan*
 “en la madeja”
 + *Pasaiàn*, *Irunen*, *Erniyon*
 + *erabàt* “del todo, generalmente”
 + *lepua* “cuello”, *sekuà* “seco”
 + *jan ta lo*
 + *a(g)iña* “muela”, *sorgiña* “bruja”,
argiña
 + *galera* “pérdida”, + *arrera* “acogida”,
kale(r)a “a la calle”
 + *gordiña* “crudo”
 + *zakilla*, *mutilla*
 + *ezpata* “espada”, *patata* “patata”,
gobara, *pa(r)eta*

ANORMALES

+ *premiyà* “necesidad”
 + *kolpià* “golpe”
 + *astian* “al empezar”
 + *astekò* “para empezar”
 + *ayenà* “de aquéllos”
 + *gorrenà* “el más sordo”
 < *arrikà* “a pedradas”
 + *korrikà* “corriendo”
 < *ojukà* “gritando”, + *kojokà*
 “cojeando”
 + *kanpuàn* “fuera”
 + *gūtarrà* “gure aldekoa”
 + *māstiyà* “viña”
 + *pjuà* (*mutiko pjuà*, etc.)
 + *tigrià*, *librià*, *libruà*, *xinplià*
 + *aurtxuà* “niño”
 + *eme bàt* “una m”, *erre bàt* “una r”
 < *pezetà* “peseta”
pezta bàt “una peseta”, *amar pesta*
 + *nausiyà* (no *nagu-*) “amo”
 + *bertsuà* “verso”
 < *aingirà*, *angulà*, + *makinà*, *ankinà* >
 < *kamañà* “camastro de pastor”
bala bàt “una bala”
libra bàt, *sala bàt*, *gela bàt*
 + *makinàn*, *fabrikàn*, *Afrikàn*
 + *Oriyòn*
 + *era bàt* “una manera”
 + *leyuà* “ventana”
 + *auskalò*
birjiñà “Virgen”
 > + *galderà* “pregunta”, *kaldera*
 “caldera” <
 < *sardiñà* “sardina”
 < *makillà* “palo”, < *okilla*
 “picatroncos”?
 < *tronpeta*, *turuta*

NORMALES

- + *Endayan* “en H.”
- + *erriyan* “en el pueblo”, *begiyan* “en el ojo”
- + *billeran* “en la reunión”
- bagiñà* “si fuéramos (*baldin b.*), > *balià* “ballena”
- + *Bilbaon*, *Berme/ion*
- + *Karrikan*
- + *Karrika* (de Oyarzun)
- + *eztena* “lezna” (+ que no es: + *ez dena*)
- + *garduna* “conversación”
- + *distira* “brillo” *ixira* “antojo” (*dirdira*, etc), *koipia*
- > *jazkiyà* “vestido”, + *saskiya* “cesta”
- + *attona*, *amona* “abuelo, -a”
- + *papera* “papel”, *platera* “plato”
- + *kurpilla* “rueda, etc.”

- + *arriba* “hermana”

Yo no distingo entre, por ej., *eztittuzte biàr*: *baittuztè* “ya los tienen”, y *eztittuzte biar*, (*baldin*) *baittuztè* “si los tienen”. Yo: sí.

- + *Markinan* (-*nān*) “en M.”, *bizitzàn* (*lenbiziko bizitzan*, etc)
- ? *ate(r)a* “a la puerta”
- > *ankakiñ* (*jo*, etc.) “con el pie”, *sokakiñ*; (*lotu*) “atar con la cuerda”, sing.
- + *lurriàn* “en tierra”
- + *urriàn* “en el agua”
- > *urekuà*, *lurrekuà* (+ *lurrezkuà*)
- > *olakò* “fulano” (*Olakok esan du*, etc.)
- > (*alako*) *zurezkuà* “de madera”, *lurrezkuà*, etc.
- > *uretik*, *lurretik* (*atera*)
- + *aza bat*, *pala bàt*
- + *pottokua*, *pottolua*, *potxolua*
- > *txarakua* “del jaro”, *Sarakua*, *mundukuà* (*beste mundukua*, etc.), *Jangoikuà*
- + *arratsian* “al añochecer”
- + *siaskan* “en la cuna”
- + *gaudela* “estando nosotros”
- + *betikua* “de siempre”
- + *aberia* “animal, etc.”

- > *kalekuà* “de la calle”

ANORMALES

- + *Afrikàn* “en A.”
- + *f-/periyàn* “en la feria”

- < *ardallàn* “en lios”
- + *makinà* (eta *makiña bàt*)

- + *Oriyòn*
- + *pozikàn* “con agrado”
- < *barrikà* “barrica”
- + *laurdenà* “cuarta parte”
- < *akulà* “aguja, pez”
- < *ixkira* “quisquilla”

- jaizkiyà* “casta, jaez”....
- < *ajolà* “preocupación”, *kayolà* “jaula”
- < *serorà*
- < *amillà* “prenda de v.”, *kamillà* “camilla”
- + *animà* “alma”

- ixkiñan* “en la esquina” <

- ate(r)à* “sacar” ?
- + *bajakiñ* (*dao*) “está de baja”, con la misma ent. que *jayakiñ* (*dao*) “está con las vacaciones”
- + *lurpiàn* “bajo t.”
- + *urpiàn* “bajo el a.”
- urpekuà*, *lurpekuà*
- < *Xoxokò* (*X.-k esan du*, etc.), *Pottokò*
- + *surtakuà* “lo del fuego”

- + *surtatik* “del fuego”
- + *bala bàt* “una bala”
- < *ollaxkuà* “pollo”
- + *šalakuà* “(la silla, etc.) de la sala”, *gelakuà* “de la habitación”, (*arren*) *mallakuà* “de su nivel”, *kajakua*
- + *ba(r)atziàn* “en la huerta”
- + *ganbaràn* “en el desván”
- gaubela*, *ganbela*
- < *mutikuà* “muchacho”
- < *aterià* (*da*, etc.) “sacado, salido”, *ateri dago* - no llueve - aguda
- < *aldekuà* “partidario”

NORMALES

- + *azpikua* “de debajo”
 + *atzokua* “de ayer”
 + *auzokua* “vecino”
 + *barregua* “de dentro”
 + *ondokua* “el de al lado”
 + *erregua* “ruego”, *erdikua*
 > *gañekua* “de encima”
- mendikua* “del monte”
 + *pallakua* “caricia”, *soñekua*
 “vestido” >
 > *sedazkua* “de seda”, + *urrezkua*
 + *begikua*, *begizkua* “mal de ojo”
 + *sasikua* “bastardo”
 + *altzairua* “acero”
 + *burukua* (*buruko miña*), *besokua*
 + *biyarkua* “de mañana”
 + *marrua* “llanto”, *txarrua* “jarra” >
 + *eliza* “iglesia”, *azpira* “(hacia) abajo”
- > *semia* “hijo”
 > *jantziya* “vestido”
emen, *ementxe* “aquí (mismo)”
 + *betiko* “para siempre”, *o(r)aingo*,
(eztu) kendukò
 > *gabekua* “nocturno” (*gabezkua*)
 + *burnizkua* “de hierro”
 + *berriusua* “hablador”, *zorrizua*
 “piojoso”
 + *mukizua* “mocoso”, + *setosua* “terco”
izerdiya “sudor”
 > *alderdiya* “paraje, etc.”
- > *ausardiya* “atrevimiento”
 > *uztariya* “yugo”
 + *prejittua* “frito”
 + *erosua* “cómodo”, *borrerua* “verdugo”
 + *aberia*, *erregia* “rey”
 + *ostatua* “fonda”
 ? *izkutua* “secreto”, *itsutua* “cegado”
 > *arratoya* “rata”, *arrazoya* “razón”
 + *izutua* “asustado”, + *gazittua*
 “salado”
 + *kamiyua* “carretera”, *betixua*
 + *lau bider* “4 veces”
 + *datorrena* “el que viene”
 + *señidia*, *-ria* “hermano-a”, *iñudia*

ANORMALES

- < *aldikua* (*aldiyàn aldikua*, etc.)
 + *atzekua* “de atrás”
 + *aurrekua* “de delante”
 + *batekua* “el as”
 + *anka/ekua* “del pie”
 + *mendekua* “subordinado”
 + *gañekua* “lo demás” (*gañe(r)akua*),
 cf. *gañekua*n “por lo demás”.
- + *tartekua* (*bitartekua*) “intermedio”
- + *panazkua* “de pana”
 < *ollaxkua* “pollo”
 < *tokikua* (*tokiyàn tokikua*, etc.)
 ? *urregua* “siguiente”
 + *tripakua* (*tripakò miña*)
 < *mutikua* “muchacho”
 + *maixua* “maestro”
 < *aingira* “anguila”, *mizpirà*
 “nispero” +
 + *artzià* “el tomar”
 + *antsiya* “quejido”
 + *jeixtèn*, *jetxitzen* “bajando”
 + *kentzekò*, *kontzekò* (*aurrak kontzekò*),
 etc.
 + *kostakua* “de la costa”
 + *ordezkua* (*ordekua*) “sustituto”
 < *eltxetxua* “hucha”
- < *astotxua*, *zalditxua*
 ? *bildurtiya* “cobarde”, *lotsatiya* “tímido”
 + *liberdiya* “1/2 libra”, *gabardiya*
 “media n.”
 + *belarriya* “oreja”
 + *eztarriya* “garganta”
 + *ijituà* “gitano”
 < *aingerea* “ángel”
 < *basurdia* “jabalí”
 ? *ixtillua* “lio”, *ixpillua* “espejo”
 + *ixkanbillà* “alboroto”, *ixtoriya*
 + *espaloya* “acera”
 < *katillua* “taza”, < *kamelua*
 “camello”
 < *oliyua* “aceite”
 < *lau aldiz*
 + *jatorrenà* “el más castizo”
 < *aixkirià* “amigo”

NORMALES

- + *Pasaikuà, Irungua pasaitarrà, irundarrà?* >
- + *flakiya* “desfallecimiento”, *urriya* “octubre”
- + *anaya* “hermano”, *usaya* “olor”
- + *lukainka* “longaniza”
- + *ballara* “barrio, etc.”, *estrata*
- + *arriba, alaba*
- + *bixika* “grano, divieso”
- + *labaña* “resbaladizo” (erabiltzen ote bai da?)
- + *gerrickua* “faja”
- + *soldadua* “soldado”, *abendua* “diciembre”
- + *soldata* “salario”, *koñata* “cuñada”
- > *parian* “al lado”, *parekua* >
- + *artzaya, itzaya, (izayà* “sanguijuela”) ? *arakiñà* “carnicero”, *ikazkiñà*
- + *iekiñ* “contigo”
- > *ebakiya* “cortado-a”, *batzokiya* en la rendija
- > *korrittuan* “a interés”, *zirruttuan*
- > *kañua, ñañuá, bañua, doñua, soñua, lañúa*
- > *jan diyò* “se lo ha comido”
- baliyuà* “valor”, *txurmiyua* “tobillo”
- + *Tximiyua, sesiyua* “riña”, *sesiyuan*
- + *afa(i)ya* “cena”
- + *azpiyan* “debajo”, *begiyan* “en el ojo” *urriyan* “en octubre”
- + *ubeldua* “cardenal”, *usteldua* “podrido”
- + *intsentsua* “incienso”, *bixigua*
- + *erretiràn* “al retirarse”, *iñudía, arkumià*
- > *jayuà* “nacido”, *sayuà* “ensayo”
- + *miyura* “muérdago”, *itxura, piyura, segira* “continuación” *ixilla*
- + *gordia(n)* “oculto”
- + *zimeldua* “marchito”
- + *arrimua* “apoyo”, *arrixkua* “peligro”
- > *nabarmena* “notorio”

ANORMALES

- + *Lezokua*
- + *lezoarrà, kanpotarrà* “extraño”? *mukiya* “moco”
- < *galbayà* “cedazo”, *zartayà* “sartén”
- < *buxtainkà* “aguzanieves (pájaro)”
- < *enarà* “golondrina”
- < *karnabà* “jilguero”
- + *muxikà* “albaricoque”, + *musikà* “música”
- < *labañà* “navaja”
- + *kanpokua* “extraño, forastero”
- < *koñaduà* “cuñado”
- < *kostatà* “habiendo costado”, *gañezkà* +
- + *bestiàn, bestekua; mayiàn, mayekua* (*maikua*)
- < *aurtzaya*
- ? *irakiñà, imajiñà* “imagen”, *iñaurkiñà*
- + *zuekiñ* “con vosotros”, (*irakiñ* “hervir” >
- + *xaxpikiyà, tripakiyà, o(d)olkiyà*
- + *katilluàn* “en la taza”
- + *sanuà* “jatorra edo”, *tanuà* “aldartea”
- seriyò, (ura dela) meriyó*
- < *irriyuà, + jeniyuà, + biziyuà, < oliyuà, + seriyuà, < irriyuàn, + jariyuà*
- < *gosa(i)ya, bazka(i)ya*
- + *agiyañ* “quizá”, *aixtiyán* “hace poco”
- + *kulpittuà* “pulpito”
- < *intxixua* “X”
- < *gerratià, aldartià, atakià, gerratiàn*
- + *yayuà* “hábil”
- < *txantxillà* “esnearentzat”, *bonbillà* (+ “botella”), *pirrillà* “rueda”
- + *ordià(n)* “sin embargo” (*nik, ordia(n)*, etc.
- < *zimenduà* “cimientto”
- + *lengusuà* “primo”
- + *laugarrenà* “4.º”

NORMALES

> *alarguna* “viuda”, *diruduna* “rico”
 + *iturriya* “fuente”
 + *ixuriya* “inclinación, vertiente”
 + *egosiya* “cocido”, *erosiya* “comprado”
 + *eorrenà* “de tí mismo”
 + *gorostiya* “acebo”
 + *pasiyua* “pasión”
 + *erregia* “rey”, *erregiña* “reina”
 + *eztaiña* “estaño”, *azarua*
 “noviembre” *olatua* “ola”, *ostatua*
 “fonda”
 + *mendikua* “del monte”
tokitan (dao) “en buena parte está!”

ANORMALES

+ *biyamonà* “día siguiente”
 < *tximiniyà* “chimenea”
 ? *ixuriyà* “derramado” (*ur ixuriyà*, etc.)
 < *eroriyà* “caído”, *e(g)okiyà* “adecuado”
 < *ederrenà* “el más hermoso”
 < *belarriyà* “oreja”
 < *pasiuà* “paseo”
 < *errapià* “ubre”, *arkupià*, *ankapiàn?*
 < *erreinuà* “reino”, *arriuà* “arreo”,
relojuà
 + *medikuà* “médico”
Urnitàn (dao) “está en Urnieta”

Izenak eta izengoitiak

Joxepà, Joxebà, Nikanor, Perikò, Xerapiò, Bordondò, Mendartè, Albixù, Kattaliñ, Maalèn, Pillipà, Iñaki, Andoni, Kattolikò, Zingurri, Joxepè, Joxemièl, Joxemari, Xoxokò, Xamoà, Martxièl, Extebàn, Ixteben, Iñaxiò, Iñaxi, etc., Pottokò, Markolà, baina Xoxua, (Inaziò) Gozua, Txorua, Txalkorra

Pontikà (Anixeto) / *Pontika* (itxia)
Ttolojà (izengoitiz) / *Tolosa*
Txirrità (izengoitiz)
Xenpelàr (izengoitiz)
Donoxti (izengoitiz) / *Donostiya*

NORMALES

+ *mútutua* “enmudecido”
 + *apirilla* “abril”
 + *osteguna* “jueves”, *ostiala* “viernes”,
igandia “domingo”
 + *orrazia* “peine”
 > *neskamia*
 + *gerrikua, lepokua, eskekua* “mendigo”
 + *lokarriya* “atadura”
 + *koloria* “color”
 + *iltzallia, saltzallia, bi saltzallè*
 + *arozte(i)yà* “carpintería”
segittuan “enseguida”
 + *arantza* “espina”, *legatza*
itxura, tristura, miyura “muérdago”,
piyura

ANORMALES

< *minutuà* “minuto”
 ? *barrabilla* “coleo”, + *esamiña*
 “examen”
 < *astelena* “lunes”, *launbata* “sábado”
 < *iatzià* “helecho”
 + *neskamotzà* (+ *anka-*, *besa-*, etc.,
motzà)
 < *ostikua*
 < *suarriyà* “pedernal”, *belarriyà*
 < *loalià, pausajià* “ibillera”
 < *langillia, gaizkillia*
 < *arate(i)yà* “carnicería”
bitartiàn “entretanto”
 + *miatxuà* “ternera”
 + *denbo(r)à*, como *kanpo(r)à* “afuera”

NORMALES

arrobiyan “en la cantera”
 + *paperà*, *gazura* “suero”, *eztula* “tos”
 + *aspua* “fuelle” (*lan-ta-lan*)
 + *ollanda* “polla”, *eztanda* “explosión”
 ? *ederki*, *urruti*, *irabazi*
 + *saria* “red”
 + *alkatia*, *zerrotia*
 + (*eztu esan*) *itzik*, *andik*
 + *makarra* “legaña”, *bakarra*, *bizkarra*
 + *belarrian* “en la hierba” *belarriyàn*
 > *suertia* (normal, 4 sílabas)
 + *mixiyua*, *nazyua*, *kustiyua*
 + *kostia* “costado”
 + *zipotia* “huraño, etc.”
 + *arrastua*, *apustua*
 + *kaskua*, *kaxkua*
 ? *lau arrizko (eta) bi sedazko*
 + *arraska*
 ? *illabete*, *urtebete*, *astebete*
 + *pareta*
 > *arrazoyà*
 + *baliyo (eztu b., etc.)*

 + *marra(x)ka* “llanto”, *karroka*
 + *belaxka* “blandengue”, *Lesaka*
 + *zerrenda* “tira”
 + *errekà* “arroyo”
 + *bokarta* (pez), *exkarda* “astilla”,
ollanda
 + *masalla* “mejilla”

 + *lau ale* “cuatro gatos”, *lau sare*
 “4 redes”
 + *lau denda*, + *lau plaza*, > *lau kanà*,
 > *lau kintàl*
 > *Berakua* “de Vera”
 + *siaska* “cuna”
 + *patata*, *ezpata*, *baranda* “barandado”
 + *aukera* “ocasión”
 + *danborra* “tambor”, *kolko(r)a* “al k.”
 + *alkiyan* “en el taburete”
 > *jantziyà* “vestido”
 + *miyura*, *itxura*, *tristura*, *putzura*
 “al agua” >
 + *kopeta* “frente”, *pa(r)eta*
 + *ezpata*, *zapata*
 + *banakà*, *biñakà*, *launakà*, etc./al revés

ANORMALES

karobiyan “en el horno de cal”
 < *tipulà*, como *lekurà*
 + *arbolà*, (*itxolà*, *eskolà*, (*Loyolàn*, ?) >
 < *axkorà*
 + *zoragarri*, *arrigarriyà*, *izugarri*
 < *maria* “marea”
 < *arlotià*
 + *itzikàn*, *andikàn*
 < *azkarra*
 < *Billarrian* “en el billar”
 + *fuertià*
 + *indiyà*, *ziriyà*, *gaitze(i)rua* “cahiz”
 + *botià* “echado”, *postià* “el poste”
 < *pausajià*, *potajià*, *parajià*
 < *enplastuà*, *enpliuà*
 < *pazkuà* “pascua”
 ? *bost gomazkò*, *b. ollaxkò*, *sei arroxkò*
 < *katazkà* (*katazka biziyan*, etc.)
 ? *gizonak-è* (= *ere*) “también el hombre”
 + *nik-età* “yo y (otros)”
 + *elizkoyà*
 + *guk-eo* “nosotros o (según otro)”
 + *euskaldunà erdaldunà*
 < *borrokà* “lucha”, *kamastra* “catre”
 ? *benakà* “gatillo” *banakà*
 < *dozenà* “docena”
 < *erretà* “asado”, *betetà*
 + *botatà* “habiendo arrojado” *kostatà*
 “h. cotado”
 ? *sagarà* “consagración” *antzarà*
 “ganso” >
 < *lau parè* “4 pares”

 + *lau librà*, *lau kilò*, *lau metrò*

 < *berakuà* “descomposición” < *bettikuà*
 < *abarka* “abarca”, < *ziarka* “de través”
 < *aballà* “honda”
 < *sakela* “bolsillo”
 + *denbo(r)à* “tiempo”, *kanpo(r)à* +
 + *Pra(i)ntziyàn* “en Fr.”
 + *Pra(i)ntziyà*
 < *f-/prexkura* “fresco”, + *lekurà*
 “al lugar”
 < *kornetà*, *gordetà* “guardado”
 < *gorbatà* “corbata”, *tokatà* “pieza”
 < *a(r)daxka* “ramita”

NORMALES

+ *errotan* “en el molino”
 + *eliza, arraiza* “rastros” (*pulmoni-a*, etc.)?
 + *lintzura*
 + *endanà* “fila”
 + *lau aza, lau meza, lau denda, lau plaza, lau gauza*
 > *bi zulo*
 + *bixika* “divieso”, *irrika* “deseo, antojo” *bixita* “visita”
 + *bandera, kopeta*
 + *gorontza* “corpiño”
 + *eztula, iruna* “3 a cada uno”
zakarra, senarra, zapata, arantza
 > *estreña* “estreno”
 + *birika*
 + *billeran* “en la reunión”

 + *amaika* “11”, *lastaira* “jergón”
 + *bost aritz* “5 robles”
 + *aztarna* “rastros”, *patxara* “sosiego”, *alaba*
 + *billera, ikaraz* “temblando”
 + *izkuntzà, Lakuntza*

 + *osaba, illoba*
 + *izeba*
 + *bestela* “de otro modo” (*eman*)
gaudela “estando aquí”
 + *èpela* “tibio”, *ergela*

 + *patata, ezpata, zapata*
 > *jan diyo, (eztu) baliyo*
 + *ixilla, umilla*
 + *pasara, pasaran* “zurciendo”
 + *billera*
 + *txixorra, mozkorra, lixtora*
 + *eztittu* “endulzar”, *beztittu* “amortajar”
 + *berriro, astiro, geldiro*
 + *emen bero* “aquí (hace) calor”
 > *fabrika(a)aundiyan, F. tiikiyan*
 + *au estutu*
 + *gaur berandu*
 > *Usurbillen*
 + *obeto*
 + (*ez otz ta*) *ez bero*
 + *bart Irunen*

ANORMALES

< *pelotàn* “a pelota”
 + *kalizà* “el cáliz”, *apaizà* “el cura” <

 < *pinturà, tintura*
 < *kanpanà* “campana”
 + *lau balà, lau salà, lau gelà*

 + *bi durò*
 ? *bizitzà* “piso”, + *josità*
 “habiendo cosido”
 ? *arretà* “cuidado”, *asetà* “harto”
 < *alprojà, astokà* “(jugar) a burros”
 < *tipulà*
 < *txamarrà, barrakà* “barraca”
 + *erreñà* “nuera”
 < *zirikà* “tentatzen”
 + *izketàn* “hablando”, *urketàn*
 “por agua”
 < *usaikà* “olfateando”
 < *bost apàiz* “5 curas”
 ? *plastara* “mancha, etc.”, *patrik(a)*

 < *euska/eraz, erdaraz*, + *izkerà, aurrerà*
 < *onuntzà* “hacia aquí”, etc., *arrautzà*
 “huevo” *basauntza* “cabra montés”
 < *atorra, axkorà, + an gora (juan da)*
 < *kotxerà, xixterà*
 + (*nik*) *bezelà, (esaiozu) emen gaudelà*

 < *battelà, berdela*, + *eztelà* “(sé, &)
 que no es
 + *pasatà, kostatà, botatà*
 + (*zuk*) *biñò* “(sé, &) más que tú”
 + *ur billa*
 + *pasatà, pasa dà* “ha pasado”
 + *juayerà* “ida”, *bukaerà, asierà, etorrerà*
 < *pizkorrà*
 + *eztittù* “no los tiene” (?)
 < *astero* < *urtero*, + *gabero, goizero* +
 < *orren bero*, + *Olentzerò, arratserò* +
 + *fabrikàn*
 + *au eztuzu*
 ? *gaur e(r)an dù*
 + *bart zebillèn / zabillèn*
 + *or daò* (*ordò, musean*)
 < *esperò* (*espetuàn*)
 + *bart sartu zèn*

NORMALES

+ eza(g)utu
 + orren berua “el calor de eso”
 + bart arratsian
 + pertxenta
 ? gaur illabete
 + or polliki, an ederki
 + beriela
 + beriela datorrelà
 ? Oyartzun, Erramun “Ramón
 (+ Errapel), Mutrikun (Ixkiña
 Mutrikun, etc.), Erroman “en Roma”,
 Amaràn, Ziburun Donostiyan,
 Azpeitiyan, Azkoitiyan
 + lenbailen, ementxe(n)
 ? atta ikusi genuen orduan
 + ekarri zuen gizona
 + ekarri zuten gizonak
 + aspaldi, > eztaki, + ederki, + urruti
 gizonak ekarri ttù
 ? kuluxka, mordoxka (iztupa?)
 + bixita(n)
 + guztira “en total”
 + irutan “3 veces”
 + lardaska(n)
 + Kanttalen, Audelen, Iruñan
 + illabete
 + neskamia, mirabia, udaria, landaria
 + uraxe, alaxe >
 + itxuran, esturan, lintzuran

ANORMALES

< eza(g)un du “bien se le nota”
 < orren berua “(algo) tan caliente”
 < bart esan tziàn “me lo dijo anoche”
 + jartzen dà
 ? gaur izan dutè
 < goiz izaki “claro, era temprano”
 < dabilletà “que ande”
 ? datorrelà berielà
 Lintziñen, Adunan, Astiarràn, Samarkòn,
 Kutarròn, Urdaburùn, Zumarra(g)àn,
 Elgoibarrèn Saiburùn, Goizutàn
 < atxo zèn “era ayer”
 ? atta ikusi genuen orduàn (Altube², 209)
 + ekarri zuèn gizonà (zer da?)
 + ekarri zutèn gizonàk (zer da?)
 + ark dakì, + au daki
 < masusta, kabuxà, txalupà
 < txiripà (-pàn, -pàz)
 + lastimà, xixitimà
 < irutàn “a las tres”
 + kataskà(n)
 ? Senperèn, Altzatèn, Urruñan
 + ill dittutzè (ill tzitutzèn), Altzibarrèn
 < ankamià, zaldarià, galtzarbià
 < u(r)a-rè “también aquél”, + ala-rè
 “con todo”
 < p/frexkuran

bi lekù, lau tokì / bi zaku, esku, lau ogi; bi mallà, balà / bi pala; bi salà, gelà / bi xerra; bi kabì / bi zapi; lau illerà / lau billera; bi basò / bi baso; bi apaiz (pero apaizà, como puntapaizà); bi sillà / bi milla; bi belarri / bi txingurri; bi tartè / bi parte; bi basurde, baserri / bi basauntz (pero basauntzà, bi altomate / bi gerratè; bi kaikù, bi dittu “tiene 2” / bi triku.

7. Era, asimismo, importante en su opinión determinar con toda precisión los diferentes niveles de unidades lingüísticas sobre las que se base el estudio del acento. Los tres niveles que Mitxelena propone son: “hitza, hitz multzoa, perpausa”. En una nota dice “Mugagabeak gutxi”, por considerar quizá que esta clase (“mugagabeak”) no debe ser tomada como unidad básica de análisis.

Coloco a continuación una lista elaborada a mano por el propio Mitxelena, en la que acaso trata de poner ejemplos de estos tres niveles, aunque tampoco es descartable que tengan otra significación.

gausa arko egun ditutale
~~data~~ egiten daki
 gon,
 lentsen, erantsen,
 krun, iran, farri, erakutsi
 arakatsi, eduki
 sartu, lartu, bastertu, indatu
 bejiratu, esapatu, indurberitu
 toki aldatu, itamialdatu, aldatu
 egiten entzuten, erantsuten,
 irarjen, hartzen
 bastertzen, berrotzen, itarritzen
 eraberritzen,

8. En fin, creo que el mejor resumen de estas consideraciones está en las palabras del mismo Mitxelena. Junto a unos párrafos que redactó en 1986, con indicación del lugar en el que o para el que fueron escritas, hay una página "en limpio", titulada "SIC ET NON", que puede servir de colofón a cuanto he tratado de exponer de aquí, de todo lo cual hago entrega a *Euskaltzaindia* con el fin de que lo emplee en la forma más conveniente, que será, sin ninguna duda, la mejor.

María Teresa Echenique
 Donostian, 1988ko Otsailaren 26an

a) Nabari da, euskalkien arteko bereizkuntzak hain gogorrak izanik, euskal azentua, axaleko ezberdintasunak gora behera, funtsean batera dabilela eskualderik gehienetan. Badu, beraz, oinarrizko batasuna ahozko mintzabiderako aski dena. Aski dena oraingoz eta osoago bihur daitekeena luzaro gabe. Azentuari loturik dauden hitzen arteko alde eta bereizkuntzak izan arren [zuena “(hark) zuen (a)” eta zuenà “zuek duzuenà”, esateko], ez dutela (ia) sekula gaztelaniaz *méndigo* edo ingelesez *compoment* ebakitzean sortzen diren antzeko nahasteak sortzen.

b) Entzun ziren mintzaldien artean baziren era eta maila askotakoak, lagunarteko hizketatik hasi eta hitzaldi landuetaraino (jasoetaraino, etc.).

Komeni litzatekeela dirudi, halaz guztiz, euskalki eta eskualde bakoitzeko ebakera ohiturei amor(e) emanaz guztionganako behar den batasuna gordetzea. Ez da hori hiruzpalau egunetan erdiets daitekeen eginbidea; bai, ordea, gerora gabe poliki poliki egin behar genukeen lana.

c) Noraezeko da horretarako gure irakaskuntzan ahalegin bereziak egitea, haurtza indegietatik abiatuz, haurrei irakurtzen behar den bezala irakastea. Beharrezkoa baita zuzenbidez jokatzeko bi alde erakustea: badi-rela, alegia, ikus daitezkeen letrak eta ikurrak (seinaleak), baita ere, ordea, horiek bezain premiazko dena, gogoan eduki behar diren erregela ezinikusiak. *Ez* eta *dakit* berex bata bestearen aldamenean irakurri arren, *eztakit* dela, euskal legeen arabera, irakurri behar dena.

d) Ahozko euskal hizketan eta agiriko komunikabideetan gehienik nabarmentzen den hutsa da, agian, *ere* bezalako hitz azentugabe beste hitzen laguntzarik gabe ezin ager daitezkeenei, aitortzen zaien burujabetasuna, euskal ebakeraren kalte gorritan.

e) Ikerlanak ez baztertzeko asmoz, komeni dela iruditzen zaio Euskaltzaindiari azentuaren lekualdatze soilik bereizten diren hitz pareena zenbait zerrenda prestatzea. Nork bere ingurukoak jasotzeaz kanpora, premiazko genuke euskalariak han eta hemen bildurik argitara dituztenak batzea.

Durango, 1986-V-31

SIC ET NON

Ez zuzelduko den, zentzu dabean, o
Ez nolako isan den Lan z Leme, lehen eta
 arain.

Bai. EzKualde batekoa: mugak? Non
 Kozatsen den batipat.

Ez Lere eta hor note eta intziak, bide
 nebar ez bada. Neurek, etzekoa

Ez diu inoi inolako asentzu modurik
 bizkarrera nahi. Zer du eta ez zer
 behar lukeen. 4. note honak, nolanki
 eris, behar luke isan bere indarre.

Hiru mada: hitza, hitz multzoa,
 perpausa. Inkesta baten ondorioa.

Eragaperak. hitz esberdinak, eksperimen-
 turik ezak. Ventitak eta inuitak.

~~Hitza gure inguruan "minime paira"
 horain! onena / onena
 [markatu]~~

hitza zer den Leme, gure artean.
~~possible amara~~ ECRan hitzeta
 eta elkar-hitaretan bidez. Baina
 possible (minimal) onwel. Temaren
 erabilera ez da onetokoa.

minime paira. Ch. AKV.

onena / onena (markatuz!) zuená / zuená